

日本文豪、“鬼才”作家芥川龙之介的文化之旅

什么浪漫主义，永别了。

横跨南北，探访邻人之国，以戏谑与
调侃之笔，记录近代中国的点点滴滴。

中国游记

〔日〕芥川龙之介——著 王晗——译

民主与建设出版社

〔日〕芥川龙之介——著 王晗——译

中国游记

民主与建设出版社

·北京·

© 民主与建设出版社，2023

图书在版编目 (CIP) 数据

中国游记 / (日) 芥川龙之介著; 王晗译. -- 北京:
民主与建设出版社, 2023.4

ISBN 978-7-5139-4166-2

I. ①中… II. ①芥… ②王… III. ①游记-作品集
-日本-现代 IV. ①I313.65

中国国家版本馆 CIP 数据核字 (2023) 第 063203 号

中国游记

ZHONGGUO YOUJI

著 者 [日] 芥川龙之介

译 者 王 晗

责任编辑 彭 现

封面设计 侯茗轩

出版发行 民主与建设出版社有限责任公司

电 话 (010)59417747 59419778

社 址 北京市海淀区西三环中路 10 号望海楼 E 座 7 层

邮 编 100142

印 刷 天宇万达印刷有限公司

版 次 2023 年 4 月第 1 版

印 次 2023 年 5 月第 1 次印刷

开 本 787mm×1092mm 1/32

印 张 8

字 数 100 千字

书 号 ISBN 978-7-5139-4166-2

定 价 42.00 元

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。

1921年3月，29岁的芥川龙之介以记者的身份，来到中国访问。此次旅行历时4个月，芥川遍游南北，从上海、长沙，到洛阳、北京等地，回国后，他写成了这部半自传半随笔性质的《中国游记》。

芥川龙之介是日本大正时期的著名作家，1892年生于东京，本姓新原。他以短篇小说闻名，其作品具有很高的思想性和艺术感染力。同时，他自幼浸淫中日文学，熟读中国古代典籍，热爱中国文化。

访问中国，是芥川的多年夙愿。1921年访华，是芥川人生的重要节点。然而，芥川性格敏感，常常深陷病痛之中。1927年，年仅35岁的他离开了人世，被后世誉为“鬼才作家”。他一生创作了一百多篇小说，以及多篇随笔、评论、游记等。后来，以他名字设立的“芥川奖”，已成为日本纯文学的代表奖项。

在《中国游记》中，芥川对20世纪20年代初期中

国的世风民情进行了记录。此外，书中还留下了他拜访章炳麟、郑孝胥、辜鸿铭、李人杰等中国近代历史名人的谈话记录，我们可以从中一探百年前中国的风貌。

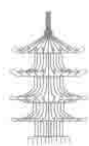


自序

《中国游记》一书，是上天恩赐于我的（或者说是降灾于我的）journalist才能的产物。我受大阪每日新闻报社之托，在大正十年（1921年）三月下旬至七月上旬的一百二十余天内，游历了上海、南京、九江、汉口、长沙、洛阳、北京、大同、天津等地。回日本之后，我一日一篇撰写了《上海游记》和《江南游记》。而《长江游记》是继《江南游记》之后一日一篇而未能完成的半成品。《北京日记抄》不是一日写成的，我印象中好像花了两天时间。《杂信一束》收录了我写在明信片上的内容。但毫无疑问，我的记者才能如闪电一般——至少看起来像闪电一般，闪耀在这些文字里了。

大正十四年（1925年）十月

芥川龙之介



上海游记

- 海上 // 002
- 第一瞥（上） // 006
- 第一瞥（中） // 009
- 第一瞥（下） // 012
- 医院 // 016
- 城内（上） // 020
- 城内（中） // 023
- 城内（下） // 026
- 戏台（上） // 029
- 戏台（下） // 032
- 章炳麟 // 037
- 西洋 // 040
- 郑孝胥氏 // 044
- 罪恶 // 048
- 南国的美人（上） // 052
- 南国的美人（中） // 056

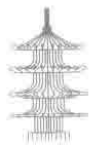
南国的美人（下） // 060

李人杰氏 // 065

日本人 // 069

徐家汇 // 073

最后一瞥 // 078



江南游记

前言 // 084

车上 // 087

车上（接上篇） // 089

杭州一夜（上） // 091

杭州一夜（中） // 094

杭州一夜（下） // 098

西湖（一） // 102

西湖（二） // 106

西湖（三） // 110

西湖（四） // 114

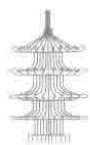
西湖（五） // 118

- 西湖（六） // 122
- 灵隐寺 // 126
- 苏州城内（上） // 130
- 苏州城内（中） // 134
- 苏州城内（下） // 138
- 天平与灵岩（上） // 142
- 天平与灵岩（中） // 146
- 天平和灵岩（下） // 150
- 寒山寺和虎丘 // 155
- 苏州的水 // 159
- 客栈和酒馆 // 163
- 大运河 // 167
- 古扬州（上） // 171
- 古扬州（中） // 175
- 古扬州（下） // 179
- 金山寺 // 183
- 南京（上） // 187
- 南京（中） // 191
- 南京（下） // 195



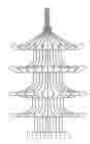
长江游记

- 前言 // 200
- 芜湖 // 201
- 溯江 // 205
- 庐山（上） // 210
- 庐山（下） // 214



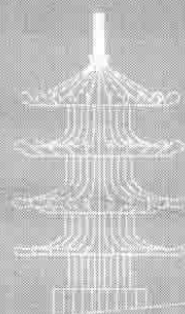
北京日记抄

- 雍和宫 // 220
- 辜鸿铭先生 // 224
- 什刹海 // 227
- 蝴蝶梦 // 230
- 名胜 // 236



杂信一束

上海游记



海上

将要从东京启程的那天，长野草风氏来与我话别。原来，长野氏也打算半个月后去中国旅行。当时，长野氏热心地向我推荐了一种治晕船的妙药。可我想，从门司^①上船，不需两日便可抵达上海，顶多不过两天两夜的航行，还要带上晕船药，长野氏的胆小由此可见一斑。三月二十一日下午，当我登上筑后号的舷梯，望着风雨中微微涌起波浪的港口，不禁再次同情起我们这位怕海的长野草风大画家来。

然而，不听老友的劝告终究是要吃亏的。船刚行至玄海^②，眼看着海上开始波涛汹涌起来。我与同一船舱的马杉君坐在最高层甲板的藤椅上，海浪撞击舷侧溅起

① 门司：位于日本福冈县北九州市东端的港湾。——译者注，后文如无特殊说明，皆为译者注。

② 玄海：位于日本福冈县北部。

的水沫，不时会落到我们头上。海面已是白浪滔天，海浪如沸水般翻腾，轰轰作响。远处有一岛屿的影子若隐若现，原来那是九州本土。只见惯于坐船的马杉君点起卷烟，吞云吐雾，悠然自得，面不改色。而我则竖起外套的衣领、双手插进口袋，嘴里不时含着几颗人丹。总之，我深深地佩服起长野氏，上船前准备晕船药，实属明智之举。

不久，身旁的马杉君不见了踪影，不知是去了酒吧还是别处。我仍悠闲地坐在藤椅上。虽说是摆出一副悠闲的神情，脑海中却掠过一丝不安。只要我稍微挪动一下身子，便会感到头晕目眩，并且胃里也开始翻江倒海。在我面前，有一名船员不断地在甲板上走来走去（后来才知道，原来他也是饱受晕船之苦的可怜人）。他那令人眼花缭乱的走动动作，让我感到异常不快。远处的海浪中，一艘船身几乎快要被浪涛淹没的拖网渔船，冒着细烟艰难前行着。到底有何必要，非要冒着如此大的风险在这巨浪中航行？这艘船也着实让我恼火。

因此，我尽力去想一些令人愉快的事以忘却眼前的

痛苦。孩子、花草、涡福钵^①、日本阿尔卑斯、名妓初代……之后还想了些什么记不起来了。对了，还想到了瓦格纳年轻时，在乘船去英国的途中遇到了暴风雨，这段经历为他日后写《漂泊的荷兰人》提供了巨大帮助。想着想着，却越发感到头昏脑涨，恶心想吐的症状也丝毫没有得到缓解。到最后我只想着，什么瓦格纳之类的，见鬼去吧！

大约十分钟之后，躺在床上的我，耳中传来了餐桌上的餐盘刀叉滚落到地板上的声音。而在如此剧烈的摇晃中，我仍强忍着不让自己吐出来。在这种时候还能有这样的勇气，是因为我以为晕船的只有我一个人。没想到虚荣心这种东西，在此时竟意外地成了代替武士道的精神支柱。

结果第二天早上起来一看，起码在头等舱里，除了一位美国人，所有乘客都因为晕船而没有去餐厅吃饭。不仅如此，听说那位美国人在饭后还独自去船上的客厅里打了会儿字。听到这话，我的心情顿时豁然开朗，同

^① 涡福钵：陶器。“涡福”为日本江户时期著名陶艺家酒井田柿右卫门的铭印。

时觉得，那位美国人可真是个怪物。说实在的，遇到如此恶劣的暴风雨还能泰然自若，此人绝非凡夫俗子。如果给那位美国人做个体检，说不定会发现一些令人意外的事实，比如他有三十九颗牙齿，或者他长着小尾巴之类的。我照旧与马杉君坐在甲板的藤椅上，漫无目的地浮想联翩。而今天的大海风平浪静、一碧万顷，仿佛昨日的惊涛骇浪全然没有发生过一样。在右舷前方，依稀可见济州岛的影子横卧在海面上。

第一瞥（上）

刚一出码头，几十个黄包车夫便将我们团团围住了。“我们”指的是大阪每日新闻社的村田君、友住君、国际通讯社的琼斯君和我，一共四个人。原本“车夫”这个词，给日本人的印象绝不是邋遢的，反倒是他们那种干劲十足的精神头儿，颇有一种江户时代的气质。而中国的车夫却全然不同。他们从前后左右簇拥着我们，一个个伸长了脖子大声叫喊着，吓坏了刚上岸的日本妇人。就连我自己，在被他们其中一人扯住袖子时，也不由自主地躲到身材高大的琼斯君身后去了。

我们冲破了黄包车夫们的重围，终于坐上了马车。然而马车才刚启动，那马就冒失地撞上了街角的砖墙。年轻的中国车夫十分生气，提起鞭子狠狠地抽打那匹马。那马的鼻子还顶着砖墙，撅着屁股一个劲儿地蹬着后腿。马

车快要翻倒，马路上立刻聚集起一群围观的人。看来，在上海，若不是抱着决心，是不敢轻易坐马车的。

不久，马车再次启动，去往架着铁桥的河边。河面上密密麻麻停满了驳船^①，几乎看不见河水。河边有几辆绿色的电车平缓驶过。放眼望去，建筑物都是三四层的红砖房。在柏油大道上，西洋人和中国人一个个行色匆匆，飞快地朝前走去。但是，这来自世界各国的民众，只要戴着红头巾的印度巡警一指挥，便立刻为马车让出路来。刚刚被勇猛的车夫和马车吓得惊慌的我，目睹此番明朗的景象，心情也逐渐愉悦起来。

最终，马车停在了一家叫“东亚洋行”的旅馆前面，这是金玉均^②被暗杀的地方。村田君先下了车，给了车夫几文钱。但是车夫嫌给的不够，迟迟不愿将手收回去。不仅如此，他嘴里还喋喋不休地说着些什么。村田君装作听不懂的样子，大步流星地向大门走去。琼斯、友住二人，似乎也没将车夫的辩解放在心上。在这

① 驳船：在港湾或河川运送货物的宽体木制驳船。用拖船拖航。

② 金玉均（1851—1894）：朝鲜李朝末期的政治家，以改革朝鲜为目标，于1884年发动政变（甲申事变），失败后逃亡日本。1894年在上海被暗杀。